2017. 1. 29. Sunday Morning Service

การนมัสการเช้าวันอาทิตย์ที่ 29 มกราคม 2017

Title: ‘Goodness of God’

หัวข้อ: “ความดีของพระเจ้า”

Passage: <Romans 12: 2>

“And do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your mind, so that you may prove what the will of God is, that which is good and acceptable and perfect.”

ข้อพระคัมภีร์: <โรม 12:2>

“อย่าทำตามอย่างชาวโลกนี้ แต่จงรับการเปลี่ยนแปลงจิตใจเสียใหม่ เพื่อท่านจะได้ทราบพระประสงค์ของพระเจ้าว่าอะไรดี อะไรเป็นที่ชอบพระทัย และอะไรดียอดเยี่ยม”

<Introduction>

<คำนำ>

Dear brothers and sisters in Christ, members of over 10,000 branch churches in Korea and all over the world, local sanctuary members, those who are attending the service on the Internet worldwide, GCN viewing audiences, <children of Sunday school>,

พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์ สมาชิกคริสตจักรสาขามากกว่า 1 หมื่นแห่งในเกาหลีและทั่วโลก สมาชิกคริสตจักรท้องถิ่น พี่น้องที่กำลังเข้าร่วมการนมัสการนี้ทางอินเตอร์เน็ตทั่วโลก ผู้ชมรายการโทรทัศน์จี.ซี.เอ็น. และ <นักเรียนรวีฯ> ที่รักทุกท่าน

While cultivating human beings on this earth, God the Father has shown His love and goodness to the people numerous times.

ในขณะที่ทรงเตรียมมนุษย์บนโลกนี้ พระเจ้าพระบิดาได้ทรงสำแดงความรักและความดีของพระองค์ต่อผู้คนหลายต่อหลายครั้ง

But because people have fleshly attributes, they always change their minds even after seeing goodness and love of God the Father.

แต่เนื่องจากผู้คนมีลักษณะฝ่ายเนื้อหนัง เขาจึงเปลี่ยนใจของเขาอยู่ตลอดเวลาหลังจากเห็นความดีและความรักของพระเจ้าพระบิดา

Even though they hear about His goodness and love many times, they cannot deeply understand them.

แม้เขาได้ยินถึงความดีและความรักของพระองค์หลายครั้ง แต่ผู้คนก็ไม่สามารถเข้าใจสิ่งเหล่านั้นอย่างลึกซึ้ง

When they hear about the depths of God’s goodness, they understand it as knowledge for the moment but they cannot understand it at heart.

เมื่อเขาได้ยินเกี่ยวกับความลึกแห่งความดีของพระเจ้า เขาเข้าใจสิ่งนั้นในลักษณะของความรู้อยู่ชั่วครู่ แต่เขาไม่สามารถเข้าใจสิ่งนั้นด้วยจิตใจ

Even at the time of Jesus, there were so many people who couldn’t understand the goodness and love of God, although they were seeing the Son of God Himself in front of their eyes.

แม้แต่ในช่วงเวลาของพระเยซู มีผู้คนหลายคนที่ไม่สามารถเข้าใจความดีและความรักของพระเจ้าแม้เขามองเห็นพระบุตรของพระเจ้าอยู่ต่อหน้าต่อตาเขา

Because they were not good-hearted and they lacked integrity, they couldn’t understand goodness in their heart, even while seeing Jesus who was completely good and truthful.

เพราะเขามีจิตใจที่ไม่ดีและเขาขาดความซื่อตรง เขาจึงไม่สามารถเข้าใจความดีจิตใจของเขาแม้ในขณะที่เขาเห็น

พระเยซูผู้แสนดีและสัตย์จริงอย่างสมบูรณ์

And how do you think it’d be like for this generation which is so stained by sins?

และพวกท่านคิดว่าจะเป็นอย่างไรสำหรับผู้คนในยุคนี้ที่เปรอะเปื้อนไปด้วยความบาปมากมาย

It’s a generation in which they neither know about goodness nor become touched even after seeing something good.

ยุคนี้เป็นยุคที่ผู้คนไม่รู้เกี่ยวกับความดีหรือได้รับการสัมผัสกับความดีแม้หลังจากที่เขาเห็นสิ่งที่ดีก็ตาม

And to these people, God the Father wanted to show the deep goodness of God.

และต่อผู้คนเหล่านี้ พระเจ้าพระบิดาทรงต้องการสำแดงความดีอันลึกซึ้งของพระเจ้า

For this reason, He established a church and a shepherd to fulfill His end time providence, so that people can see, hear and understand the deep goodness of God.

เพราะเหตุนี้ พระองค์จึงทรงตั้งคริสตจักรแห่งหนึ่งและผู้เลี้ยงคนหนึ่งไว้เพื่อจะทำให้การจัดเตรียมของพระองค์สำเร็จในวาระสุดท้าย เพื่อว่าผู้คนจะสามารถเห็น ได้ยิน และเข้าใจความดีอันลึกซึ้งของพระเจ้า

And those of you who have been in this church for some time came to learn about good and evil correctly, and you’ve been trying to cultivate goodness.

และท่านที่อยู่ในคริสตจักรแห่งนี้มาชั่วระยะเวลาหนึ่งได้เริ่มเรียนรู้เกี่ยวกับความดีและความชั่วอย่างถูกต้องและ

ท่านพยายามที่จะเพาะบ่มความดีเอาไว้

You also came to learn how pleasing it is to the Father for you to follow goodness.

ท่านเริ่มเรียนรู้เช่นกันว่าพระบิดาทรงพอพระทัยมากเพียงใดที่ท่านเดินตามความดี

You also witnessed what great blessing it is to follow goodness through my personal life.

ท่านได้เห็นเช่นกันว่าเป็นพระพรอันยิ่งใหญ่เพียงใดที่จะเดินตามความดีผ่านชีวิตส่วนตัวของผม

In this session, I’d like to explain to you about the goodness of God in 3 aspects that He has shown to you through your shepherd.

ในคำเทศนานี้ ผมต้องการอธิบายกับท่านเกี่ยวกับความดีของพระเจ้าใน 3 ด้านที่พระองค์ทรงสำแดงแก่ท่านผ่าน

ทางผู้เลี้ยงของท่าน

Through this message, I hope you will understand the goodness of God at heart, long for it and cultivate it.

ผ่านคำเทศนานี้ ผมหวังว่าท่านจะเข้าใจความดีของพระเจ้าด้วยจิตใจ ปรารถนาความดีนั้น และเพาะบ่มความดี

นั้นเอาไว้

In so doing, may you reach the perfect level of goodness that is pleasing in the sight of God, I pray this in the name of the Lord!

ในการทำเช่นนั้น ขอให้ท่านบรรลุถึงระดับที่สมบูรณ์แบบของความดีที่เป็นที่พอพระทัยในสายพระเนตรของ

พระเจ้า ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า

<Main>

<เนื้อเรื่อง>

Dear brothers and sisters,

พี่น้องชายหญิงที่รักทุกท่าน

**The first kind of goodness that the Father God has shown you through the shepherd is the goodness to give you chance and to be patient.**

**ความดีชนิดแรกที่พระเจ้าพระบิดาทรงสำแดงแก่ท่านผ่านทางผู้เลี้ยงได้แก่ความดีที่จะให้โอกาสท่านและที่จะอดทนกับท่าน**

Psalm 103:8 says, “The LORD is compassionate and gracious, slow to anger and abounding in lovingkindness.”

สดุดี 103:8 กล่าวว่า “พระเยโฮวาห์ทรงพระกรุณาและมีพระคุณ ทรงกริ้วช้าและอุดมด้วยความเมตตา”

What would have happened if God were not compassionate, gracious, slow to anger, or abounding in love?

จะเกิดอะไรขึ้นถ้าพระเจ้าไม่มีพระเมตตา ไม่มีพระคุณ ไม่กริ้วช้า หรือไม่อุดมไปด้วยความรัก

God knows everything about each act and mind of the people, even the deepest things of heart.

พระเจ้าทรงทราบทุกสิ่งเกี่ยวกับการกระทำแต่ละอย่างและจิตใจของผู้คนแม้กระทั่งสิ่งที่ลึกที่สุดของจิตใจของเขา

So, how great would men’s evil be in the sight of God who is goodness itself?

ดังนั้น ลองคิดดูซิว่าความชั่วของมนุษย์จะใหญ่โตเพียงใดในสายพระเนตรของพระเจ้าผู้ทรงเป็นความดี

Men live in unrighteousness and sins, and if God were quick to anger, how many people would have survived until today?

มนุษย์ดำเนินชีวิตอยู่ในความอธรรมและความบาป และถ้าพระเจ้าทรงกริ้วเร็ว จะมีสักกี่คนที่จะรอดชีวิตอยู่ได้จน

ถึงวันนี้

When God measures each person’s good and evil, most people have more evil than goodness. If God did not show compassion and lovingkindness to them, how many people could receive blessings?

เมื่อพระเจ้าทรงวัดความดีและความชั่วของแต่ละคน ผู้คนส่วนใหญ่มีความชั่วมากกว่าความดี ถ้าพระเจ้าไม่สำแดงความเมตตาและความกรุณาต่อเขา จะมีสักกี่คนที่จะได้รับพระพร

God hates evil so much. And if He does not acknowledge as His child anybody who has any evil, then who could become His child?

พระเจ้าทรงเกลียดชังความชั่วอย่างมาก และถ้าพระองค์ไม่ยอมรับคนใดที่มีความชั่วว่าเป็นบุตรของพระองค์ ถ้าเช่นนั้นจะมีใครสามารถเป็นบุตรของพระเจ้าได้

But God gives the souls chances again and again with His goodness.

แต่พระเจ้าทรงให้โอกาสกับดวงวิญญาณซ้ำแล้วซ้ำอีกด้วยความดีของพระองค์

He gives them countless chances for them to be changed.

พระองค์ทรงให้โอกาสกับเขาอย่างนับไม่ถ้วนเพื่อเขาจะได้รับการเปลี่ยนแปลง

How many messages has He given us, and how many powerful works has He shown to us?

พระองค์ทรงให้คำเทศนากับเรากี่คำเทศนาและพระองค์ทรงสำแดงการทำงานที่เต็มไปด้วยฤทธิ์อำนาจให้เราเห็น

กี่ครั้ง

He has given us chances, so by hearing the word and seeing the power of God we could turn from sins and go the way of Heaven again, and we could cast away sins and change to take hold of better heavenly dwelling place.

พระองค์ทรงให้โอกาสเราหลายครั้ง ดังนั้นด้วยการได้ยินพระคำและการเห็นฤทธิ์อำนาจของพระเจ้าเราก็สามารถหันกลับจากบาปและไปสู่หนทางแห่งสวรรค์อีกครั้งและเราสามารถกำจัดบาปทิ้งไปและเปลี่ยนแปลงใหม่เพื่อจะ

ยึดเอาที่อยู่อาศัยในสวรรค์ที่ดีกว่า

Some souls finally seized the opportunity after several chances were given, or for some others some scores of chances were given, or for still others, some hundreds of chances were given.

วิญญาณบางดวงคว้าโอกาสเอาไว้ในที่สุดหลังจากเขาได้รับโอกาสหลายครั้ง หรือสำหรับบางคนเขาได้รับโอกาสมากมาย หรือสำหรับคนอื่นๆ เขาได้รับโอกาสหลายร้อยครั้ง

But there are still some souls who are not accepting these chances.

แต่ยังมีวิญญาณบางดวงที่ไม่ยอมรับเอาโอกาสเหล่านี้เลย

So, did God say, “I’ve given them so many chances and they are not responding, so I can’t help it?”

ดังนั้น พระเจ้าตรัสว่า “เราให้โอกาสเขาหลายครั้งแล้วและเขาไม่ตอบสนองเลย ดังนั้นเราจึงช่วยอะไรไม่ได้”

ใช่หรือไม่

Matthew 12:20 says, “A battered reed He will not break off, and a smoldering wick He will not put out, until He leads justice to victory.”

มัทธิว 12:20 กล่าวว่า “ไม้อ้อช้ำแล้วท่านจะไม่หัก ไส้ตะเกียงเป็นควันแล้วท่านจะไม่ดับ กว่าท่านจะทำให้การพิพากษามีชัยชนะ”

This is the goodness of God with which He endures while giving us chances.

นี่คือความดีของพระเจ้าซึ่งทำให้พระองค์อดทนนานในขณะที่ทรงให้โอกาสกับเราหลายครั้ง

If they have the least bit of possibility, or even if they are impossible, by planting some possibility in them, God wants to save everyone and not lose even one soul. This is God’s goodness.

ถ้าเขามีความเป็นไปได้แม้แต่เพียงเล็กน้อย หรือแม้จะไม่มีความเป็นไปได้เลย แต่ด้วยการปลูกความเป็นไปได้ไว้

ในเขา พระเจ้าทรงต้องการที่จะช่วยทุกคนให้รอดและไม่ต้องการสูญเสียวิญญาณแม้แต่ดวงเดียว นี่คือความดี

ของพระเจ้า

I’ve been ministering for the last 35 years with this kind of heart.

ผมรับใช้ตลอดเวลา 35 ปีที่ผ่านมาด้วยจิตใจแบบนี้

I could not and did not give up on anybody; even though they committed unforgivable sins, even though they committed sins that are totally unacceptable, even though they were at the threshold of Hell, and even though they were forsaken by God.

ผมไม่สามารถและไม่ยอมละทิ้งผู้หนึ่งผู้ใด แม้คนเหล่านั้นทำบาปที่ไม่อาจยกโทษให้ได้ แม้เขาทำบาปที่ไม่มีใครยอมรับได้เลย แม้เขายืนอยู่ที่ธรณีประตูนรก และแม้เขาถูกทอดทิ้งจากพระเจ้า

Even though they piled evil upon evil so much that they already received the verdict of Hell, I could not give up on them either.

แม้เขาสะสมความชั่วเอาไว้อย่างมากมายก่ายกองจนเขาได้รับคำตัดสินของนรกไปแล้ว แต่ผมก็ไม่สามารถละทิ้ง

คนเหล่านั้นได้เช่นกัน

I took all the burden of their sins and filled up the measure of justice for them for a long time. And for this reason my body lost all life-force.

ผมได้แบกรับเอาภาระแห่งความบาปของเขาและเติมขนาดแห่งความยุติธรรมให้เต็มเพื่อเขามาเป็นเวลานาน และด้วยเหตุนี้ร่างกายของผมจึงได้สูญเสียพลังชีวิตไป

However, I cannot give up just yet, even though my body is in this condition.

อย่างไรก็ตาม ผมยังไม่สามารถทอดทิ้งเขาแม้ร่างกายของผมจะอยู่ในสภาพนี้

If they can just have a chance again, I will endure again and again. This is the goodness of God with which He gives chances and endures.

ถ้าเพียงแต่เขาสามารถมีโอกาสอีกครั้งหนึ่ง ผมจะอดทนนานซ้ำแล้วซ้ำอีก นี่คือความดีของพระเจ้าซึ่งทำให้พระองค์ให้โอกาสและอดทนนาน

And I hope none of you will miss these chances given by God. Seize it before it’s too late.

และผมหวังว่าจะไม่มีใครในพวกท่านพลาดโอกาสที่พระเจ้าทรงมอบให้เหล่านี้ไป จงฉวยโอกาสเอาไว้ก่อนที่จะสายเกินไป

**The second kind of goodness shown through the shepherd is the goodness to look forward to the fruit.**

**ความดีชนิดที่สองที่สำแดงผ่านทางผู้เลี้ยงได้แก่ความดีที่จะมองไปยังผลที่อยู่ข้างหน้า**

God the Father doesn’t just give a chance and leave us to do everything on our own.

พระเจ้าพระบิดาไม่ได้เพียงแค่ให้โอกาสและปล่อยให้เราทำสิ่งสารพัดด้วยตัวของเราเอง

Even if we couldn’t seize the opportunity, He did not forsake us right away. Even if we didn’t come forth as fruit of holiness, He did not give up on us.

แม้เราไม่สามารถฉวยโอกาสเอาไว้ พระองค์ก็ไม่ได้ทอดทิ้งเราในทันที แม้เราไม่ได้กลายเป็นผลแห่งความบริสุทธิ์ พระองค์ไม่ได้ทอดทิ้งเรา

He believed we’d come forth as beautiful fruit and believed in us.

พระองค์ทรงเชื่อว่าเราจะกลายเป็นผลอันงดงามและทรงเชื่อในเรา

But as a matter of fact, there are some souls who are so slow to change that they have no sign of changing.

แต่ความเป็นจริงก็คือ มีวิญญาณบางดวงที่เปลี่ยนแปลงช้ามากจนเขาไม่มีสัญญาณของการเปลี่ยนแปลง

Even though they were given chances again and again, they show no indication that they will begin to change.

แม้เขาได้รับโอกาสซ้ำแล้วซ้ำอีก แต่เขาก็ไม่ได้แสดงให้เห็นถึงตัวบ่งชี้ว่าเขาจะเริ่มต้นเปลี่ยนแปลง

If you just think about getting the fruit, as for some trees, it’d be better you just give up on them and plant other trees.

ถ้าท่านเพียงแต่คิดเกี่ยวกับการได้รับผล สำหรับต้นไม้บางชนิด อาจเป็นการดีกว่าที่ท่านจะทิ้งต้นไม้เหล่านั้นและปลูกต้นไม้อย่างอื่นแทน

Suppose you watered them, fertilized them, and pruned them, and if there is no sign of any fruit, probably it’d be better if you stop wasting your time and money and care for other trees.

สมมุติว่าท่านรดน้ำ ใส่ปุ๋ย และพรวนดินต้นไม้เหล่านั้น และถ้าไม่มีสัญญาณของการออกผล บางทีอาจเป็นการดีกว่าที่ท่านจะหยุดเสียเวลาและเงินทองของท่านและหันไปดูแลต้นไม้อื่น

Also, there are some cases where there are fruits on the tree but they look very weak, or they will fall soon, or they will not keep on growing.

นอกจากนั้น ยังมีบางกรณีที่ผลบนต้นไม้ดูอ่อนแอมาก หรือผลเหล่านั้นจะหล่นจากต้นในไม่ช้า หรือผลเหล่านั้น

จะไม่เติบโตอย่างต่อเนื่อง

Some souls belong to this category.

วิญญาณบางดวงเป็นของคนกลุ่มนี้

But even when I saw those souls, I always had hope for them seeing them with the eyes of faith and believing they’d someday come forth as good fruits.

แต่แม้ในยามที่ผมเห็นดวงวิญญาณเหล่านั้น ผมก็มีความหวังสำหรับเขาอยู่เสมอด้วยการมองดูเขาด้วยสายตาแห่งความเชื่อและเชื่อว่าวันหนึ่งเขาจะกลายเป็นผลที่ดี

I believed in them from the depth of my heart.

ผมเชื่อในเขาจากส่วนลึกแห่งจิตใจของผม

That is why I could be patient with them.

นั่นคือสาเหตุที่ผมสามารถอดทนกับคนเหล่านั้นได้

But I did not just hope and continued being patient.

แต่ผมไม่ได้เพียงแค่หวังและอดทนอย่างต่อเนื่อง

Psalm 126:5-6 says, “Those who sow in tears shall reap with joyful shouting. He who goes to and fro weeping, carrying his bag of seed, shall indeed come again with a shout of joy, bringing his sheaves with him.” As said, I filled up the measure of justice on their behalf, shedding tears for them.

สดุดี 126:5-6 กล่าวว่า “บรรดาผู้ที่หว่านด้วยน้ำตาจะได้เกี่ยวด้วยเสียงโห่ร้องอย่างชื่นบาน ผู้ที่ร้องไห้ออกไปหอบหิ้วเมล็ดพืชอันมีค่าจะกลับบ้านด้วยเสียงโห่ร้องอย่างชื่นบาน นำฟ่อนข้าวของตนมาด้วย” เหมือนที่พูดไปแล้วว่า

ผมเติมขนาดแห่งความยุติธรรมแทนเขาด้วยการหลั่งน้ำตาเพื่อเขา

I kept on feeding them with the words of life, and I planted faith in them by showing them increasingly greater power.

ผมเลี้ยงดูเขาด้วยพระคำแห่งชีวิตอย่างต่อเนื่องและผมปลูกฝังความเชื่อในเขาด้วยการสำแดงให้เขาเห็นฤทธิ์อำนาจ

ที่ยิ่งใหญ่กว่าเพิ่มมากขึ้น

Sometimes they did not want to take the bread of life. They didn’t want to believe in the clearly visible works of power. And yet, I kept on sowing the seeds with tears for the past 35 years.

บางครั้งคนเหล่านั้นไม่ต้องการรับเอาอาหารแห่งชีวิต เขาไม่ต้องการที่จะเชื่อในการทำงานแห่งฤทธิ์อำนาจที่เห็นด้วยตา และกระนั้นผมก็หว่านเมล็ดด้วยน้ำตาอย่างต่อเนื่องตลอด 35 ปีที่ผ่านมา

And when there was just a little bit of sign of change in them, I rejoiced more than they did.

และเมื่อมีสัญญาณของการเปลี่ยนแปลงในเขาเพียงน้อยนิด ผมจะชื่นชมยินดีมากกว่าเขา

I was happy as if I had gained a beautiful fruit at the moment.

ผมมีความสุขราวกับว่าผมได้ผลอันงดงามในชั่วครู่

It’s because I believed they’d come forth as big and good fruit in the end.

สาเหตุก็เพราะว่าผมเชื่อว่าเขาจะกลายเป็นผลขนาดใหญ่และผลที่ดีในที่สุด

Even if they had 9 evil things and only 1 good thing in them, I did not see the evil in them but only good in them.

แม้เขาจะมีสิ่งที่ชั่ว 9 อย่างและมีสิ่งที่ดีเพียง 1 อย่างในเขา แต่ผมก็ไม่ได้มองดูความชั่วในเขาแต่ดูเฉพาะความดี

ในเขา

And I grew that 1 good to increase to 2 and 3.

และผมปลูกความดี 1 อย่างนั้นเพื่อจะเพิ่มให้เป็น 2 และ 3 ต่อไป

It’s because, even though the fruit was weak at the moment, I believed they’d certainly become good fruits in the end.

สาเหตุก็เพราะว่า แม้ผลจะอ่อนแอในชั่วครู่ แต่ผมเชื่อว่าเขาจะกลายเป็นผลที่ดีอย่างแน่นอนในที่สุด

Those fruits have today become fruits of whole spirit, near-whole spirit, spirit, and rock, and many people are following them.

ผลเหล่านั้นวันนี้ได้กลายเป็นผลของการเข้าสู่ฝ่ายวิญญาณอย่างสมบูรณ์ การใกล้เข้าสู่ฝ่ายวิญญาณ การเข้าสู่ฝ่ายวิญญาณ และการยืนอยู่บนศิลาแห่งความเชื่อ และผู้คนจำนวนมากกำลังติดตามเขา

Now they are supporting me as pastors, elders, Levites, and other leaders in their respective areas.

ตอนนี้คนเหล่านั้นกำลังสนับสนุนผมในฐานะศิษยาภิบาล ผู้ปกครอง กลุ่มเลวี และผู้นำด้านอื่นๆ ในพื้นที่ของเขา

If I just considered the reality in the past, it seemed that there were many people who couldn’t grow up and bear fruit. It seemed there were souls with dry field of heart, and the seeds couldn’t even sprout in them.

ถ้าผมพิจารณาแค่ความเป็นจริงในอดีต สิ่งนั้นอาจดูเหมือนว่ามีหลายคนที่ไม่สามารถเติบโตและเกิดผลได้ สิ่งนั้นอาจดูเหมือนว่าวิญญาณหลายดวงมีจิตใจที่เป็นเหมือนดินแห้งและเมล็ดไม่สามารถแตกหน่อในเขาได้

But I did not give up just because the seeds didn’t sprout quickly enough or because the sprouts didn’t grow up.

แต่ผมไม่ยอมแพ้เพียงเพราะว่าเมล็ดไม่แตกหน่ออย่างรวดเร็วพอหรือเพียงเพราะว่าหน่อไม่เติบโตขึ้น

I didn’t give up just because there was no indication of any fruit or because the fruits were not being borne.

ผมไม่ยอมแพ้เพียงเพราะว่าไม่มีสิ่งบ่งชี้ในเรื่องผลหรือเพียงเพราะว่าไม่มีผลเกิดขึ้น

I wasn’t disappointed just because the fruit was small and weak. I didn’t even give up on the fruits that were eaten by worms.

ผมไม่ได้ผิดหวังเพียงเพราะว่าผลมีขนาดเล็กและอ่อนแอ ผมไม่ได้ยอมละทิ้งผลเหล่านั้นที่ถูกหนอนกัดกิน

And only the heavenly Father knows about all these years.

และพระบิดาแห่งสวรรค์เท่านั้นที่ทรงทราบเกี่ยวกับช่วงเวลาหลายปีเหล่านี้

For this reason God the Father often gives me words of compliments, knowing what kinds of heart I’ve had during all those years.

เพราะเหตุนี้พระเจ้าพระบิดาจึงทรงมอบถ้อยคำแห่งการชมเชยให้กับผมโดยทรงทราบว่าผมมีจิตใจแบบใดในช่วง

ปีเหล่านั้น

It’s because that kind of heart is the Father’s goodness that resembles His heart.

สาเหตุก็เพราะว่าจิตใจแบบนั้นคือความดีของพระบิดาซึ่งมีลักษณะเหมือนพระทัยของพระองค์

My only joy is that you believers come forth as beautiful fruits before the Father God.

ความยินดีเดียวของผมคือการที่ท่านที่เป็นผู้เชื่อกลายเป็นผลอันงดงามต่อพระพักตร์พระเจ้าพระบิดา

I hope you will feel the heart of the Father and the shepherd who believe and expect that each of you will certainly come forth as beautiful fruits. Then, do come forth as such fruits.

ผมหวังว่าท่านจะสัมผัสพระทัยของพระบิดาและผู้เลี้ยงที่เชื่อและคาดหวังว่าท่านแต่ละคนจะกลายเป็นผลอันงดงามอย่างแน่นอน จากนั้นจงกลายเป็นผลเหล่านั้น

**The 3rd kind of goodness of the Father God that He showed through the shepherd is the goodness that lets you have discernment and understanding.**

**ความดีชนิดที่สามของพระเจ้าพระบิดาที่พระองค์ทรงสำแดงผ่านผู้เลี้ยงได้แก่ความดีที่ช่วยให้ท่านมีการวินิจฉัยและความเข้าใจ**

Brothers and sisters, men cannot even begin to understand the depth of God’s goodness.

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน มนุษย์ไม่สามารถแม้กระทั่งที่จะเข้าใจความลึกแห่งความดีของพระเจ้า

Also, the goodness in men’s view and that in God’s view could be very different from each other.

นอกจากนั้น ความดีในมุมมองของมนุษย์และในมุมมองของพระเจ้าสามารถแตกต่างกันอย่างมากเช่นกัน

Men might think something is good, but it could be evil in God’s sight. What is evil in men’s sight might not be evil in God’s sight.

มนุษย์อาจคิดว่าบางอย่างเป็นสิ่งที่ดี แต่สิ่งนั้นอาจเป็นสิ่งที่ชั่วในสายพระเนตรของพระเจ้า สิ่งที่ชั่วในสายตาของมนุษย์อาจไม่ใช่สิ่งที่ชั่วในสายพระเนตรของพระเจ้า

1 Corinthians 2:13 says, “which things we also speak, not in words taught by human wisdom, but in those taught by the Spirit, combining spiritual thoughts with spiritual words.” 1 Corinthians 2:15 says, “But he who is spiritual appraises all things, yet he himself is appraised by no one.” As said, spiritual things can be discerned only by spirit.

1 โครินธ์ 2:13 กล่าวว่า “คือสิ่งเหล่านั้นที่เราได้กล่าวด้วยถ้อยคำซึ่งมิใช่ปัญญาของมนุษย์สอนไว้ แต่ด้วยถ้อยคำซึ่งพระวิญญาณบริสุทธิ์ได้ทรงสั่งสอน ซึ่งเปรียบเทียบสิ่งที่อยู่ฝ่ายจิตวิญญาณกับสิ่งซึ่งเป็นของจิตวิญญาณ” 1 โครินธ์ 2:15 กล่าวว่า “แต่มนุษย์ฝ่ายจิตวิญญาณสังเกตสิ่งสารพัดได้ แต่ไม่มีผู้ใดจะรู้จักใจคนนั้นได้” เหมือนที่พูดแล้วว่าสิ่งที่อยู่ฝ่ายวิญญาณจะสามารถหยั่งรู้ได้ด้วยวิญญาณเท่านั้น

Flesh cannot discern spiritual things.

เนื้อหนังไม่สามารถหยั่งรู้สิ่งที่อยู่ฝ่ายวิญญาณ

The same goes for goodness.

ความดีก็เช่นเดียวกัน

When men of flesh see the things that are done in spiritual level, they might misunderstand what is good as evil.

เมื่อมนุษย์ฝ่ายเนื้อหนังเห็นสิ่งที่เกิดขึ้นในระดับฝ่ายวิญญาณ เขาอาจเข้าใจผิดว่าสิ่งที่ดีคือสิ่งที่ชั่ว

We can see such a case in the parable in Matthew chapter 20.

เราสามารถเห็นกรณีเช่นนี้ในคำอุปมาในมัทธิวบทที่ 20

The owner of the vineyard did something good, but those who were evil thought they were being mistreated and complained against him.

เจ้าของสวนองุ่นทำสิ่งที่ดี แต่ผู้คนที่ชั่วร้ายคิดว่าเขาได้รับการปฏิบัติอย่างไม่ถูกต้องและบ่นต่อว่าคนนั้น

The master paid the same wage both for the workers who worked from early morning and those who worked only for a short time. And the workers who came in the morning held grudges against this.

เจ้าของสวนจ่ายค่าจ้างเท่ากันทั้งสำหรับคนงานที่ทำงานมาตั้งแต่เช้าตรู่และคนงานที่ทำงานในเวลาเพียงสั้นๆ และพวกคนงานที่มาแต่เช้าตรู่มีความขุ่นเคืองใจในเรื่องนี้

But they received wage that was agreed!

แต่เขาได้รับค่าจ้างตามที่ตกลงกันไว้

So the owner of the vineyard said in Matthew 20:15, “Is it not lawful for me to do what I wish with what is my own? Or is your eye envious because I am generous?”

ดังนั้นเจ้าของสวนองุ่นจึงกล่าวไว้ในมัทธิว 20:15 ว่า “เราปรารถนาจะทำอะไรกับสิ่งที่เป็นของเราเองนั้นไม่ถูกต้องตามพระราชบัญญัติหรือ ท่านมีแววตาอันชั่วร้ายเพราะเห็นเราใจดีหรือ”

It was an act of goodness, but those who have evil might pass judgment saying it is evil.

นั่นเป็นการกระทำแห่งความดี แต่ผู้คนที่มีความชั่วอาจตัดสินว่าสิ่งนั้นเป็นความชั่ว

I’ve experienced such cases many times during my ministry.

ผมมีประสบการณ์กับกรณีเช่นนี้หลายครั้งในช่วงการทำพันธกิจของผม

I provided financial help for some people, and others complained to me saying I did not help them and I helped those who didn’t deserve to receive help. I forgave and showed goodness but I was misunderstood.

ผมให้ความช่วยเหลือทางด้านการเงินกับคนบางคน และคนอื่นบ่นกับผมว่าผมไม่ได้ช่วยเขาและช่วยผู้คนที่ไม่สมควรได้รับความช่วยเหลือ ผมยกโทษและสำแดงความดี แต่ผมกลับถูกเข้าใจผิด

I did those things with an understanding of the deep goodness of God, but people passed judgment on me.

ผมทำสิ่งเหล่านั้นด้วยความเข้าใจเรื่องความดีอย่างลึกซึ้งของพระเจ้า แต่ผู้คนกลับตัดสินผม

Because they were in flesh and their hearts were full of evil, they couldn’t feel goodness as it was but they passed judgment with their flesh.

เพราะเขาอยู่ในเนื้อหนังและจิตใจของเขาเต็มไปด้วยความชั่ว เขาจึงไม่สามารถสัมผัสกับความดีตามที่เป็นอยู่ แต่เขากลับตัดสินด้วยเนื้อหนังของเขา

It is likely that thieves think others are also thieves, and liars are likely to think others lie, too.

มีโอกาสเป็นไปได้ที่ขโมยจะคิดว่าคนอื่นก็เป็นขโมยเหมือนกัน และคนโกหกมีแนวโน้มที่จะคิดว่าคนอื่นก็โกหกเหมือนกัน

That is why we must have clear understanding about goodness in God’s sight.

เพราะเหตุนี้เราต้องมีความเข้าใจอย่างชัดเจนเกี่ยวกับความดีในสายพระเนตรของพระเจ้า

It means we have to discern between what is good and what is evil in God’s sight.

สิ่งนี้หมายความว่าเราต้องแยกแยะระหว่างสิ่งที่ดีและสิ่งที่ชั่วในสายพระเนตรของพระเจ้า

We should also understand the levels of goodness: the depth and width of it and reach the highest level of goodness.

เราควรเข้าใจระดับของความดี ความลึกและความกว้างของความดี และบรรลุถึงระดับที่สูงที่สุดของความดีด้วยเช่นกัน

You shouldn’t think you are good while you are staying within your limit. You should know there is higher level of goodness and reach that level.

ท่านไม่ควรคิดว่าท่านดีในขณะที่ท่านอยู่ในกรอบของท่าน ท่านควรรู้ว่ามีระดับของความดีที่สูงกว่าและไปให้ถึงระดับนั้น

But we can never understand these things unless God who is goodness itself teaches us and lets us realize them.

แต่เราจะไม่สามารถเข้าใจสิ่งเหล่านี้เว้นแต่พระเจ้าผู้ทรงเป็นความดีจะทรงสอนเราและทรงช่วยเราให้รู้จักสิ่งเหล่านั้น

That is why I taught you with so many messages that God has given us, so that you could discern between good and evil and you could advance toward higher level of goodness.

นี่คือสาเหตุที่ผมสอนท่านด้วยคำเทศนามากมายที่พระเจ้าทรงมอบแก่เราเพื่อว่าท่านจะสามารถแยกแยะระหว่างสิ่งที่ดีกับสิ่งที่ชั่วและท่านจะสามารถก้าวหน้าไปสู่ความดีในระดับที่สูงขึ้น

I taught you about goodness in so much detail, even about things you really think are good but are evil in God’s sight.

ผมสอนท่านเกี่ยวกับความดีในรายละเอียดอย่างมาก แม้กระทั่งเกี่ยวกับสิ่งต่างๆ ที่ท่านคิดว่าเป็นความดี แต่สิ่งเหล่านั้นคือความชั่วในสายพระเนตรของพระเจ้า

Only then can we reach the level of goodness that God wants us to attain to, and can we avoid stumbling in our arrogance thinking we are good-hearted.

เมื่อถึงจุดนั้นแล้วเท่านั้นเราจึงสามารถบรรลุถึงระดับของความดีที่พระเจ้าทรงต้องการให้เราบรรลุถึงและเราจึงสามารถหลีกเลี่ยงความผิดพลาดในความหยิ่งผยองของเราที่คิดว่าเราเป็นคนจิตใจดีงาม

Matthew 13:49-50 says, “So it will be at the end of the age; the angels will come forth and take out the wicked from among the righteous, and will throw them into the furnace of fire; in that place there will be weeping and gnashing of teeth.”

มัทธิว 13:49-50 กล่าวว่า “ในการสิ้นสุดของโลกก็จะเป็นอย่างนั้นแหละ พวกทูตสวรรค์จะออกมาแยกคนชั่วออกจากคนชอบธรรม แล้วจะทิ้งลงในเตาไฟอันลุกโพลง ที่นั่นจะมีการร้องไห้ขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน”

It says God will take out the wicked from among the righteous.

ข้อนี้กล่าวว่าพระเจ้าจะทรงแยกคนชั่วออกจากคนชอบธรรม

Of course, the righteous here does not refer to the righteous truly recognized by God.

แน่นอน คนชอบธรรมในที่นี้ไม่ได้หมายถึงคนชอบธรรมที่ได้รับการยอมรับอย่างแท้จริงจากพระเจ้า

They are the ones who mistakenly thought they were righteous.

คนเหล่านี้คือผู้คนที่คิดอย่างผิดๆ ว่าเขาเป็นผู้ชอบธรรม

Also, they lifted themselves up thinking they were righteous, and as a result they were estranged from God.

นอกจากนั้น เขายกตนเองขึ้นโดยคิดว่าเขาคือคนชอบธรรม และผลลัพธ์ก็คือเขาเหินห่างไปจากพระเจ้า

God discerns these people precisely. Of course, I have discernment, too.

พระเจ้าทรงวินิจฉัยคนเหล่านี้อย่างแม่นยำ แน่นอน ผมก็มีการวินิจฉัยด้วยเช่นกัน

I can see those who pretend to be good on the outside but are actually evil inside; and those who mistakenly think they are good even though they are doing evil things.

ผมสามารถเห็นผู้คนที่เสแสร้งแกล้งเป็นคนดีที่ภายนอก แต่ที่จริงเขาเป็นคนชั่วที่ภายใน และผู้คนที่คิดผิดๆ ว่าเขาเป็นคนดีแม้เขากำลังทำสิ่งที่ชั่วร้าย

But I never thought, “They are evil and they are cheating, and I have to get rid of them.”

แต่ผมไม่เคยคิดว่า “คนเหล่านี้ชั่วร้ายและหลอกลวง และผมต้องกำจัดเขาทิ้งไป”

I just tried to lead them to the way in which they could realize their evil that they couldn’t realize before and change.

ผมเพียงพยายามที่จะนำเขาไปสู่หนทางที่เขาสามารถรู้จักความชั่วของตนที่เขาไม่รู้จักก่อนหน้านี้และเปลี่ยน

แปลงใหม่

In this way, wouldn’t they be able to realize what God’s goodness is and turn from wrong ways?

ด้วยแนวทางนี้ คนเหล่านั้นจะไม่สามารถรู้หรือว่าอะไรคือความดีของพระเจ้าและหันกลับจากเส้นทางที่ผิด

Then they can also realize the evil placed deep in their heart and change by goodness so that they can take hold of better heavenly dwelling place by force.

จากนั้นเขาจะสามารถรู้ถึงความชั่วที่ฝังลึกอยู่ในจิตใจของเขาและเปลี่ยนแปลงด้วยความดีเช่นกันเพื่อว่าเขาจะสามารถช่วงชิงเอาที่อยู่อาศัยที่ดีกว่าในสวรรค์อย่างร้อนรน

God the Father has been giving you grace continually through the shepherd in this church so that you could understand the goodness of God and reach the perfect level of goodness.

พระเจ้าพระบิดาทรงมอบพระคุณให้กับท่านมาโดยตลอดอย่างต่อเนื่องผ่านทางผู้เลี้ยงในคริสตจักรแห่งนี้เพื่อว่าท่านจะสามารถเข้าใจความดีของพระเจ้าและบรรลุถึงระดับที่สมบูรณ์แบบของความดี

<Conclusion>

<สรุป>

Dear brothers and sisters in Christ,

พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์

Today’s reading passage Romans 12:2 says, “And do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your mind, so that you may prove what the will of God is, that which is good and acceptable and perfect.”

ข้อพระคัมภีร์โรม 12:2 สำหรับวันนี้กล่าวว่า “อย่าทำตามอย่างชาวโลกนี้ แต่จงรับการเปลี่ยนแปลงจิตใจเสียใหม่ เพื่อท่านจะได้ทราบพระประสงค์ของพระเจ้าว่าอะไรดี อะไรเป็นที่ชอบพระทัย และอะไรดียอดเยี่ยม”

But this generation is only going toward increasingly greater evil being unable to discern and prove what is good or evil.

แต่ผู้คนยุคนี้กำลังมุ่งหน้าไปสู่ความชั่วเพิ่มมากขึ้นจนเขาไม่สามารถแยกแยะและพิสูจน์ว่าอะไรคือสิ่งที่ดีหรือสิ่ง

ที่ชั่ว

Even if you hear about goodness and desire to cultivate it, it’s not easy to change the heart that has been stained with evil for a long time.

แม้ท่านได้ยินถึงความดีและปรารถนาที่จะเพาะบ่มความดีนั้นเอาไว้ แต่ก็ไม่ใช่เรื่องง่ายที่จะเปลี่ยนแปลงจิตใจที่เปรอะเปื้อนกับความชั่วมาเป็นเวลานาน

But in this church you constantly heard about good and evil and you receive the strength, comfort and power to renew your heart.

แต่ในคริสตจักรแห่งนี้ท่านได้ยินเกี่ยวกับความดีและความชั่วอยู่อย่างต่อเนื่องและท่านได้รับกำลัง การเล้าโลม และฤทธิ์อำนาจที่จะสร้างจิตใจของท่านขึ้นใหม่

And now, there are fruits of change that are being borne.

และตอนนี้มีผลแห่งการเปลี่ยนแปลงมากมายกำลังเกิดขึ้น

And you should all come forth as beautiful fruits.

และท่านทุกคนควรกลายเป็นผลอันงดงาม

In this New Year, may you understand and practice the good will of God the Father to please the Father God and to dwell in the perfect will of God, I pray this in the name of the Lord.

ในปีใหม่นี้ ขอให้ท่านเข้าใจและทำตามน้ำพระทัยอันดีงามของพระเจ้าพระบิดาเพื่อทำให้พระเจ้าพระบิดาพอพระทัยและเพื่อจะอยู่ในน้ำพระทัยอันดีพร้อมของพระเจ้า ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า

Dear brothers and sisters, Happy Lunar New Year!

พี่น้องชายหญิงที่รักทุกท่าน สุขสันต์วันตรุษเกาหลี!